

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 163

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, met Protocol;
Brussel, 24 november 1961*

B. TEKST

Verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Erkend hebbende de wenselijkheid om, overeenkomstig de gedachte welke ten grondslag ligt aan het op 17 april 1948 te Brussel ondertekende Protocol tot instelling van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot eenmaking van het recht, in gemeen overleg enige eenvormige regelen vast te stellen betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de heer H. Fayat, Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira De Mattos, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

Zijne Excellentie de heer N. Hommel, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

TITEL I

Van de bevoegdheid

Artikel 1

Onder voorbehoud van de bijzondere regels, gegeven in deze titel, zijn de Belgen in Nederland en Luxemburg, de Nederlanders in België en Luxemburg en de Luxemburgers in België en Nederland in burgerlijke zaken en in handelszaken aan dezelfde regels van rechterlijke bevoegdheid onderworpen als de eigen onderdanen.

Traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques

Sa Majesté le Roi des Belges,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
et
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Ayant, dans l'esprit qui est à la base du Protocole instituant la Commission belgo-néerlando-luxembourgeoise pour l'étude de l'unification du droit, signé à Bruxelles, le 17 avril 1948, reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes concernant la compétence judiciaire, la faillite ainsi que l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:
Son Excellence M. H. Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira De Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:
Son Excellence M. N. Hommel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

De la compétence

Article 1

Sous réserve des règles spéciales prévues au présent titre, les Belges dans les Pays-Bas et au Luxembourg, les Néerlandais en Belgique et au Luxembourg et les Luxembourgeois en Belgique et dans les Pays-Bas sont régis, en matière civile et en matière commerciale, par les mêmes règles de compétence que les nationaux.

Artikel 2

Rechtspersonen, alsmede lichamen, verenigingen of gemeenschappen met zetel in een der drie landen en opgericht volgens de wetgeving ervan, worden voor de toepassing van de voorschriften uit deze titel beschouwd als onderdanen van dat land met woonplaats aldaar.

Artikel 3

1. Behoudens uitzonderingen en wijzigingen, vastgesteld of alsnog vast te stellen in de wetgeving van een der drie landen of in verdragen, wordt de verweerder opgeroepen voor het gerecht van zijn woonplaats in een der drie landen of, bij gebreke hiervan, voor dat van zijn verblijfplaats aldaar.

2. In elk der drie landen kan de verweerder worden opgeroepen voor het gerecht van de eiser, wanneer geen ander gerecht bevoegd is krachtens de wetgevingen van de betrokken landen, krachtens dit verdrag, of krachtens andere het land van het gerecht des eisers bindende verdragen.

Artikel 4

Persoonlijke of roerende rechtsvorderingen, hetzij burgerlijke, hetzij handelszaken betreffende, kunnen door de eiser ingesteld worden voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd.

Artikel 5

1. Wanneer ter vestiging van rechterlijke bevoegdheid voor een bepaalde zaak woonplaats is gekozen in een der drie landen, zijn alleen de gerechten van de gekozen plaats bevoegd kennis te nemen van de desbetreffende geschillen, behoudens uitzonderingen en wijzigingen, vastgesteld of alsnog vast te stellen in de wetgeving van een der betrokken landen of in verdragen.

2. Wanneer de woonplaats slechts is gekozen ten behoeve van een der partijen, behoudt deze het recht zich te wenden tot elk ander bevoegd gerecht.

3. De woonplaatskeuze of een ander beding tot aanwijzing van een bevoegde rechter is slechts geldig, indien de partij, aan wie zulk een beding wordt tegengeworpen, het uitdrukkelijk en in het bijzonder heeft goedgekeurd.

4. Elke fabrikant of handelaar, elke burgerlijke of handelsvenootschap in een der drie landen, die in een ander land een bijkantoor, agentschap of soortgelijke instelling houdt, wordt geacht voor de berechting van alle dat bijkantoor of agentschap of die instelling rakende geschillen woonplaats te hebben gekozen ter plaatse, waar deze hun zetel hebben.

Article 2

Les personnes juridiques ainsi que les corporations, associations ou communautés, constituées suivant la législation de l'un des trois pays et y ayant leur siège, seront considérées pour l'application des règles du présent titre comme ressortissants dudit pays et y ayant leur domicile.

Article 3

1. Sauf les exceptions et modifications établies ou à établir par l'une des trois législations nationales, ainsi que par les conventions internationales, le défendeur sera appelé devant le juge de son domicile dans l'un des trois pays, ou à défaut d'un tel domicile, devant le juge de sa résidence dans ce pays.

2. Dans chacun des trois pays, le défendeur peut être appelé devant le juge du demandeur s'il n'existe aucun autre juge compétent en vertu, soit des lois des pays intéressés, soit du présent traité, soit d'autres conventions liant le pays dont relève le juge du demandeur.

Article 4

En matière personnelle ou mobilière, civile ou commerciale, le demandeur peut porter la contestation devant le juge du lieu où l'obligation est née, a été ou doit être exécutée.

Article 5

1. Lorsqu'un domicile attributif de juridiction a été élu dans l'un des trois pays pour l'exécution d'un acte, les juges du lieu du domicile élu sont seuls compétents pour connaître des contestations relatives à cet acte, sauf les exceptions et modifications établies ou à établir soit par l'une des législations nationales en présence soit par des conventions internationales.

2. Si le domicile n'a été élu qu'en faveur de l'une des parties contractantes, celle-ci conserve le droit de saisir tout autre juge compétent.

3. L'élection de domicile ou toute autre stipulation attributive de compétence ne sera valable que si la partie à qui on l'oppose l'a expressément et spécialement acceptée.

4. Tout industriel ou commerçant, toute société civile ou commerciale de l'un des trois pays, qui possède dans un autre une succursale, une agence ou un établissement similaire, sera considéré comme ayant élu domicile, pour le jugement de toutes les contestations concernant la succursale, l'agence ou l'établissement, au lieu où ceux-ci ont leur siège.

Artikel 6

1. De gerechten van een der drie landen verwijzen op vordering van een der partijen de geschillen, waarmede men zich tot hen heeft gewend, naar die van een der twee andere landen, wanneer deze geschillen daar reeds aanhangig zijn of wanneer zij verknocht zijn aan andere, aan het oordeel van deze gerechten onderworpen geschillen.

2. De verwijzing kan slechts worden gevorderd, wanneer de zaken in eerste aanleg aanhangig zijn.

3. Zij geschiedt naar het gerecht, waarbij de zaak het eerst bij een inleidend stuk is aanhangig gemaakt, tenzij een ander gerecht ter zake een eerdere uitspraak heeft gegeven, die niet louter een maatregel van orde is; in het laatste geval geschiedt de verwijzing naar dit andere gerecht.

4. Het gerecht, waarvoor de hoofdvordering aanhangig is, neemt kennis van eisen in vrijwaring, van eisen tot voeging en tussenkomst, van incidentele vorderingen en van eisen in reconventie, tenzij het onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil.

Artikel 7

1. In geval van beslag onder derden of onder de schuldeiser zelf is het gerecht van de plaats van het beslag bevoegd te beslissen op de eis tot vanwaardeverklaring of tot opheffing van het beslag.

2. Indien de partij te wier laste het beslag is gelegd noch woonplaats noch verblijfplaats heeft in een der drie landen, is hetzelfde gerecht bevoegd kennis te nemen van het bestaan van de vordering waarvoor het beslag is gelegd, tenzij het onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil en behoudens het geval van litispotentie.

Artikel 8

De voorlopige of conservatoire maatregelen, voorzien in de wetgeving van elk der drie landen, kunnen in dringende gevallen worden aangevraagd bij de autoriteiten van elk der drie landen, onverschillig welk gerecht bevoegd is van het bodemgeschil kennis te nemen.

Artikel 9

Alle procedures betreffende de voogdij over minderjarigen of betreffende de maatregelen, die tot bescherming van meerderjarigen met betrekking tot hun handelingsbekwaamheid zijn genomen, worden, indien in een der drie landen een voorziening omtrent de voogdij reeds is getroffen of de maatregelen zijn genomen, gebracht voor het bevoegde gerecht van dat land.

Artikel 10

In ieder der drie landen worden voor het gerecht van de plaats, waar de nalatenschap is opgevallen, gebracht de vorderingen tot

Article 6

1. Les juges de l'un des trois pays renvoient, si l'une des parties le demande, devant les juges de l'un des deux autres pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations y sont déjà pendantes ou quand elles sont connexes à d'autres contestations soumises à ces juges.

2. Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont pendantes au premier degré de juridiction.

3. Il s'effectue au profit du juge premier saisi par un acte introductif d'instance, à moins qu'un autre juge n'ait rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur, auquel cas le renvoi s'effectue devant cet autre juge.

4. Le juge devant lequel la demande principale est pendante connaît des demandes en garantie, des demandes en intervention et des demandes incidentes, ainsi que des demandes reconventionnelles, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière.

Article 7

1. En cas de saisie-arrêt entre les mains d'un tiers ou du créancier lui-même, le juge du lieu où la saisie est formée est compétent pour statuer sur la demande en validité ou en mainlevée de la saisie.

2. Si la partie saisie n'a ni domicile, ni résidence dans aucun des trois pays, le même juge est compétent pour connaître de l'existence de la créance, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière et sauf le cas de litispendance.

Article 8

Les mesures provisoires ou conservatoires organisées par chacune des trois législations nationales peuvent, en cas d'urgence, être requises des autorités de chacun des trois pays, quel que soit le juge compétent pour connaître du fond.

Article 9

Toutes les procédures en ce qui concerne soit la tutelle des mineurs, soit les mesures qui ont été prises pour la protection des majeurs et relatives à leur capacité, sont engagées devant le juge compétent du pays où la tutelle est déjà organisée ou dans lequel ces mesures ont été prises.

Article 10

Seront, dans chacun des trois pays, portées devant le juge du lieu de l'ouverture de la succession, les actions en pétition d'hérédité, les

verkrijging der erfenis, die tot boedelscheiding en al de andere tussen mede-erven tot en met de boedelscheiding, die tegen de uitvoerder van de uiterste wil, die tot nietigheid of tot vernietiging van de boedelscheiding, die tot vrijwaring der aandelen en die van legatarissen en schuldeisers tegen de erven of een van hen, behoudens de uitzonderingen, voortvloeiend uit verdragen, wanneer de overledene noch Belg, noch Nederlander, noch Luxemburger is.

Artikel 11

1. De artikelen 1 tot 5, 7 en 8 zijn van toepassing op alle gevallen, waarin een onderdaan van een der drie landen optreedt of wordt opgeroepen voor een gerecht van een der beide andere landen, behoudens de uitzonderingen, voortvloeiend uit verdragen, wanneer de verweerder noch Belg, noch Nederlander, noch Luxemburger is.

Voormelde artikelen zijn van toepassing in het geval waarin een onderdaan van een der drie landen, die zijn woonplaats heeft in een der beide andere landen, wordt opgeroepen voor het gerecht van het land waarvan hij onderdaan is.

2. Zijn er meer eisers of verweerders, dan zijn de artikelen 1 tot 5, 7 en 8 van toepassing, zelfs indien er slechts een enkele eiser of verweerder onderdaan is van een der beide andere landen, of zelfs indien een enkele verweerder onderdaan is van het land waar hij opgeroepen is, doch zijn woonplaats heeft in een der beide andere landen.

3. De eisen tot voeging en tussenkomst en de andere incidentele vorderingen van derden oefenen, wat de bevoegdheid betreft, geen invloed uit op de hoofdvordering.

4. De artikelen 6, 9 en 10 zijn van toepassing ongeacht de nationaliteit van partijen.

Artikel 12

In alle gevallen, waarvoor de voorgaande artikelen noch regels van gemeenschappelijke bevoegdheid, noch afwijking van de wetgevingen der landen inhouden, wordt de bevoegdheid in elk land geregeld door de eigen wetgeving.

TITEL II

Van het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten

Artikel 13

1. Het gezag van rechterlijke beslissingen, gewezen in burgerlijke of in handelszaken in een der drie landen, zelfs wanneer zij afkomstig zijn van de strafrechter, wordt erkend in de beide andere, indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen:

actions en partage et toutes autres entre cohéritiers jusqu'au partage inclusivement, les actions contre l'exécuteur testamentaire, les actions en nullité ou en rescision de partage et en garantie des lots, les actions des légataires et des créanciers contre les héritiers ou l'un d'eux, sauf les exceptions établies par les conventions internationales, lorsque le défunt n'est ni Belge, ni Néerlandais, ni Luxembourgeois.

Article 11

1. Les articles 1 à 5, 7 et 8 sont applicables à tous les cas où un ressortissant de l'un des trois pays agit ou est assigné devant un juge de l'un des deux autres pays, sous réserve des exceptions découlant de conventions internationales, lorsque le défendeur n'est ni Belge, ni Néerlandais, ni Luxembourgeois.

Les mêmes articles sont applicables lorsqu'un ressortissant de l'un des trois pays domiciliés dans l'un des deux autres pays, est assigné devant les tribunaux du pays dont il est ressortissant.

2. S'il y a plusieurs demandeurs ou défendeurs, les articles 1 à 5, 7 et 8 sont applicables même si un seul demandeur ou défendeur est ressortissant de l'un des deux autres pays ou même si un seul défendeur est un ressortissant du pays où il est assigné mais est domicilié dans l'un des deux autres pays.

3. Les demandes en intervention et les autres demandes incidentes émanant de tiers n'exercent, en ce qui concerne la compétence, aucune influence sur la demande principale.

4. Les articles 6, 9 et 10 sont applicables quelle que soit la nationalité des parties.

Article 12

Pour tous les cas où les articles précédents n'établissent ni règles de compétence commune, ni dérogation aux lois nationales, la compétence est réglée dans chaque pays par la législation qui lui est propre.

TITRE II

De l'autorité et de l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques

Article 13

1. L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale dans l'un des trois pays, alors même qu'elles émanent d'une juridiction répressive, sera reconnue dans les deux autres, si elles réunissent les conditions suivantes:

1°. dat de beslissing niets inhoudt dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het publieke recht van het land, waar zij wordt ingeroepen;

2°. dat zij vatbaar is voor tenuitvoerlegging in het land, waar zij is gewezen, zij het ook dat er nog rechtsmiddelen tegen haar openstaan;

3°. dat de expeditie, welke ervan wordt overgelegd, naar de wetgeving van het land, waar de beslissing is gewezen, voldoet aan de voorwaarden nodig voor haar echtheid en voorzien is van het zegel van het desbetreffende gerecht;

4°. dat de partijen wettig vertegenwoordigd zijn geweest of dat het vonnis bij verstek is gewezen, nadat zij wettig zijn opgeroepen, en, voor zover zij een bekende woonplaats hebben, de oproeping om in rechte te verschijnen hen tijdig heeft bereikt;

5°. dat de bevoegdheidsregels uit dit verdrag, voor zover deze de rechtsmacht van elk der drie landen afbakenen, niet zijn geschonden, en dat, ingeval er in het land, waarin de beslissing wordt ingeroepen, bevoegdheidsregelen gelden, welke uitzonderingen of wijzigingen behelzen als bedoeld in de artikelen 3 en 5, deze bevoegdheidsregelen niet zijn geschonden.

2. De regels aangaande de bevoegdheid, het bewijs, het optreden in rechte en de orde van het geding betreffen noch de openbare orde, noch de beginselen van het publieke recht bedoeld onder 1° van de voorgaande paragraaf.

3. Het gerecht onderzoekt, nadat alle partijen wettig zijn opgeroepen, ambtshalve of de beslissing te hunnen aanzien voldoet aan de voorwaarden uit de eerste paragraaf en vermeldt dit in zijn uitspraak. Deze laatste geldt te dezen jegens alle partijen en in het gehele land.

Artikel 14

1. De rechterlijke beslissingen, in een der drie landen gewezen in burgerlijke of handelszaken, zelfs wanneer zij afkomstig zijn van de strafrechter, veroordelingen tot een dwangsom hieronder begrepen, kunnen ten uitvoer worden gelegd in elk der twee andere landen, na aldaar uitvoerbaar te zijn verklaard.

2. Het exequatur wordt verleend door de burgerlijke rechtbank van het arrondissement, waarbinnen de tenuitvoerlegging moet worden vervolgd. De beslissing, waarbij het exequatur wordt verleend, geldt jegens alle partijen en in het gehele land.

3. Het onderzoek der rechtbank loopt slechts over de punten, opgesomd in de eerste paragraaf van artikel 13 en overeenkomstig de derde paragraaf hiervan.

1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée;

2° qu'elle soit susceptible d'exécution dans le pays où elle a été rendue, bien que des voies de recours y soient encore ouvertes contre elle;

3° que d'après les lois du pays où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité et soit revêtue du sceau de la juridiction qui l'a rendue;

4° que les parties aient été légalement représentées ou déclarées défaillantes après avoir été légalement appelées et, pour autant qu'elles aient un domicile connu, que la convocation en justice leur soit parvenue en temps utile;

5° que n'aient pas été méconnues dans la mesure où elles déterminent la compétence internationale les règles de compétence établies par le présent traité ou, lorsqu'il existe dans le pays où la décision est invoquée, des règles de compétence exceptionnelles ou modificatives visées aux articles 3 et 5, que n'aient pas été méconnues ces règles de compétence.

2. Les règles relatives à la compétence, à la preuve, à l'action en justice et à la procédure ne concernent ni l'ordre public, ni les principes du droit public visés au 1° du paragraphe précédent.

3. Le juge doit d'office examiner si la décision remplit à l'égard de toutes les parties, après qu'elles auront été légalement appelées, les conditions énumérées au paragraphe 1er et le constater dans sa décision. Celle-ci a effet à cet égard envers toutes les parties et dans toute l'étendue du territoire.

Article 14

1. Les décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale dans l'un des trois pays, alors même qu'elles émanent d'une juridiction répressive, y compris les dispositions qui prévoient une astreinte, peuvent être mises à exécution dans les deux autres pays après y avoir été déclarées exécutoires.

2. L'exequatur est accordé par le tribunal civil de l'arrondissement où l'exécution doit être poursuivie. La décision d'exequatur a effet envers toutes les parties et dans toute l'étendue du territoire.

3. L'examen du tribunal ne portera que sur les points énumérés au premier paragraphe de l'article 13 et conformément à son paragraphe 3.

4. Houdt een beslissing een veroordeling in op meer dan een punt en kan het exequatur niet voor het geheel worden verleend, dan kan de rechtbank het verlenen van het exequatur beperken tot bepaalde onderdelen. Voorts kan de eiser een gedeeltelijk exequatur verlangen.

Artikel 15

Bij het verlenen van het exequatur beveelt de rechtbank, indien daartoe aanleiding bestaat, de maatregelen, nodig opdat de in het andere land gewezen beslissing dezelfde bekendheid verkrijgt als ware zij gewezen in het rechtsgebied, waarin zij uitvoerbaar is verklaard.

Artikel 16

1. Elke belanghebbende partij kan het exequatur vragen.
2. De exequaturprocedure wordt beheerst door de wet van het land, waarin het exequatur wordt verlangd.
3. De beslissing op de eis tot uitvoerbaarverklaring is niet vatbaar voor verzet. Zij kan steeds worden aangevochten door middel van hoger beroep en wel binnen 28 dagen na die, waarop zij is gewezen in geval van tegenspraak, en binnen 28 dagen na die der betekening in geval van verstek.
4. Het gerecht kan bevelen, dat de beslissing wordt vertaald in de taal, gebruikelijk ter plaatse, waar het zetelt, en eisen, dat deze vertaling voor eensluidend wordt verklaard door een beëdigd vertaler van zijn land of, bij gebreke van zodanige vertalers, door een door het gerecht aangewezen vertaler.
5. Een expeditie wordt altijd overgelegd.
6. Het gerecht kan bevelen, dat het exequatur bij voorraad gevolg heeft, met of zonder zekerheidsstelling.
7. Het gerecht brengt de kosten van het exequatur ten laste van de verliezende partij.

Artikel 17

1. De scheidsrechterlijke uitspraken, gewezen in een der drie landen, worden erkend in de twee andere en kunnen er uitvoerbaar worden verklaard, indien zij voldoen aan de voorwaarden uit de eerste paragraaf van artikel 13 onder 1°, 2°, 3° en 4°.
2. Het exequatur wordt verleend door de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van het arrondissement, waarbinnen de tenuitvoerlegging moet worden vervolgd.

Artikel 18

1. Authentieke akten, verleden en uitvoerbaar in een der drie landen, kunnen uitvoerbaar worden verklaard in de beide andere. Het

4. Si la décision contient condamnation sur plusieurs chefs de demande et que l'exequatur ne peut être accordé pour le tout, le juge peut n'accorder l'exequatur que pour certains chefs. En outre, le demandeur pourra requérir un exequatur partiel.

Article 15

En accordant l'exequatur, le tribunal ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision étrangère reçoive la même publicité que si elle avait été prononcée dans le ressort où elle est rendue exécutoire.

Article 16

1. Toute partie intéressée peut demander l'exequatur.
2. La procédure de l'exequatur est régie par la loi du pays où l'exequatur est demandé.
3. La décision qui statue sur la demande en exequatur n'est pas susceptible d'opposition. Elle peut toujours être attaquée par la voie de l'appel dans les vingt-huit jours après le jour du prononcé si elle est contradictoire et dans les vingt-huit jours après le jour de sa signification, si elle est par défaut.
4. Le juge peut ordonner que la décision soit traduite dans la langue employée au lieu où il siège et exiger que cette traduction soit certifiée conforme par un traducteur juré de son pays, ou à défaut de traducteur juré, par un traducteur qu'il désignera.
5. Une expédition doit toujours être produite.
6. Le juge peut ordonner que l'exequatur sorte ses effets, nonobstant recours, avec ou sans caution.
7. Le juge met les frais de l'exequatur à la charge de la partie qui succombe.

Article 17

1. Les sentences arbitrales rendues dans l'un des trois pays seront reconnues dans les deux autres et pourront y être rendues exécutoires si elles satisfont aux conditions fixées au premier paragraphe de l'article 13, numéros 1°, 2°, 3° et 4°.
2. L'exequatur est accordé par le président du tribunal civil de l'arrondissement où l'exécution doit être poursuivie.

Article 18

1. Les actes authentiques reçus et exécutoires dans l'un des trois pays peuvent être déclarés exécutoires dans les deux autres pays.

exequatur wordt verleend door de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van het arrondissement, waarbinnen de tenuitvoerlegging moet worden vervolgd.

2. De voorzitter gaat na of de akten voldoen aan de voorwaarden, nodig voor haar authenticiteit in het land, waar zij zijn verleden, en of de beschikkingen, waarvan de tenuitvoerlegging wordt vervolgd, niets bevatten dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het publieke recht van het land, waarin het exequatur wordt verlangd.

Artikel 19

1. De hypothecken, in een der drie landen bij overeenkomst verleend, worden niet ingeschreven en zijn niet van kracht in de beide andere landen dan nadat de verleningsakten zullen zijn voorzien van het visum van de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van het arrondissement, waarbinnen de bezwaarde goederen zijn gelegen of de schepen of luchtvaartuigen te boek staan.

2. De voorzitter gaat na, of de akten en de erbij behorende volmachten voldoen aan de voorwaarden, nodig voor haar authenticiteit in het land, waarin zij zijn verleden.

3. De voorafgaande bepalingen uit dit artikel zijn eveneens van toepassing op de akten van toestemming tot doorhaling of vermindering, in een der drie landen verleden.

Artikel 20

1. In de gevallen uit de artikelen 17, 18 en 19 geldt de beslissing van de voorzitter in het gehele land.

2. Zij is niet vatbaar voor verzet. Zij kan steeds worden aangevochten door middel van hoger beroep en wel binnen 28 dagen na die, waarop zij is gegeven, in geval van tegenspraak, en binnen 28 dagen na die der betekening in geval van verstek.

3. De vormen van het verzoek, evenals de procedure van hoger beroep, worden beheerst door de wetgeving van het land, waarin het exequatur wordt verlangd.

Artikel 21

De bepalingen van deze titel zijn van toepassing, welke ook de nationaliteit van partijen zij, behoudens uitzonderingen voortspruitend uit verdragen.

TITEL III

Van het faillissement

Artikel 22

1. Het gerecht van de woonplaats van de schuldenaar is bij uitsluiting bevoegd om hem failliet te verklaren. Voor vennootschappen met zetel in een der drie landen is het gerecht van die zetel bevoegd.

L'exequatur est accordé par le président du tribunal civil de l'arrondissement où l'exécution doit être poursuivie.

2. Le président vérifie si les actes réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans le pays où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où l'exequatur est demandé.

Article 19

1. Les hypothèques conventionnelles, consenties dans l'un des trois pays, ne seront inscrites et ne produiront effet dans les deux autres que lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été revêtus à cette fin du visa du président du tribunal civil de l'arrondissement où les biens grevés d'hypothèque sont situés ou du lieu où les navires, bateaux ou aéronefs sont immatriculés ou inscrits.

2. Le président vérifie si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans le pays où ils ont été reçus.

3. Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'un des trois pays.

Article 20

1. Dans les cas prévus par les articles 17, 18 et 19 la décision du président a effet dans toute l'étendue du territoire.

2. La décision n'est pas susceptible d'opposition. Elle peut être attaquée par la voie de l'appel dans les vingt-huit jours après le jour du prononcé si elle est contradictoire et dans les vingt-huit jours après le jour de la signification si elle est par défaut.

3. Les formes de la demande, ainsi que la procédure de l'appel, sont réglées par les lois du pays où l'exequatur est demandé.

Article 21

Les dispositions du présent titre s'appliquent quelle que soit la nationalité des parties, sauf les exceptions résultant de conventions internationales.

TITRE III

De la faillite

Article 22

1. Le juge du lieu du domicile du débiteur est seul compétent pour le déclarer en faillite. Pour les sociétés ayant leur siège dans l'un des trois pays, le juge compétent est celui de ce siège.

2. Behoudens de uitzonderingen, voortspruitend uit verdragen, kunnen zij, wier woonplaats of zetel niet in een der drie landen is gelegen, niettemin failliet worden verklaard in een dezer landen, indien zij aldaar kantoor houden. In dit geval is het gerecht, binnen welks gebied het kantoor gevestigd is, bevoegd.

3. Wanneer de faillietverklaring bij gerechten van meer dan een der verdragsluitende Staten aanhangig is, wordt de zaak berecht door het gerecht, waarbij zij het eerst is aangebracht, indien dit zich bevoegd verklaart.

4. Het gerecht dat het faillissement heeft uitgesproken is bevoegd voor alle rechtstreeks uit het faillissement voortvloeiende rechtsvorderingen.

Artikel 23

1. De gevolgen van het faillissement, in een der drie landen uitgesproken door het krachtens artikel 22 bevoegde gerecht, strekken zich uit over de twee andere.

2. De curator kan bijgevolg alle maatregelen strekkende tot bewaring en beheer nemen, alle rechtsvorderingen instellen als tegenwoordiger van de failliet of van de boedel en de roerende goederen van de failliet verkopen. Hij kan echter niet tot verkoop van onroerende goederen of tot gedwongen tenuitvoerlegging overgaan dan voor zover de beslissing, uit hoofde waarvan hij handelt, is voorzien van het exequatur volgens de regelen bedoeld in titel II.

3. In het faillissement in een der drie landen kunnen ook de vorderingen van publiekrechtelijke rechtspersonen uit de twee andere worden erkend.

4. Het gezag van de beslissing tot homologatie van een akkoord uit een der drie landen wordt erkend in de twee andere; zij wordt aldaar uitvoerbaar verklaard volgens de bepalingen van titel II.

Artikel 24

1. De aan het faillissement te geven openbaarheid wordt geregeld door de wet van het land, waar het is uitgesproken.

2. Indien de failliet een kantoor heeft in een der drie landen, worden de formaliteiten nopens de openbaarmaking, daar voorgeschreven, eveneens in acht genomen.

3. In afwijking van artikel 23, paragraaf 1, zijn de betalingen, aan de failliet gedaan in een land, waar hij geen kantoor heeft, van waarde en bevrijden zij de schuldenaar jegens de boedel, als zij gedaan zijn voordat uitvoering is gegeven aan de maatregelen nopens de openbaarmaking, voorgeschreven door de wetgeving van dit land, tenzij echter bewezen wordt dat de schuldenaar van de faillietverklaring kennis droeg of redelijkerwijs daarvan kennis had moeten dragen. De betalingen, aldaar gedaan nadat aan de daar voorge-

2. Sauf les exceptions résultant de conventions internationales, les personnes dont le domicile ou siège ne se trouve pas dans l'un des trois pays peuvent néanmoins être déclarées en faillite dans celui de ces pays où elles possèdent un établissement. Dans ce cas le juge compétent est celui de l'établissement.

3. Lorsque les juges de plusieurs des Etats contractants sont saisis de la déclaration en faillite, la cause est jugée par le juge le premier saisi, s'il se déclare compétent.

4. Le juge qui a déclaré la faillite est compétent pour toutes les actions dérivant directement de la faillite.

Article 23

1. Les effets de la faillite déclarée dans l'un des trois pays par le juge compétent en vertu de l'article 22 s'étendent aux territoires des deux autres pays.

2. Le curateur peut en conséquence prendre toutes mesures conservatoires ou d'administration, exercer toutes actions comme représentant du failli ou de la masse, et vendre les biens meubles du failli. Il ne peut, toutefois, procéder à des ventes d'immeubles ou à des actes d'exécution forcée qu'autant que la décision en vertu de laquelle il agit ait été revêtue de l'exequatur, conformément aux règles édictées par le titre II.

3. En cas de faillite déclarée dans l'un des trois pays, les créances que posséderaient les personnes juridiques de droit public de l'un des deux autres pays pourront être admises au passif de la faillite.

4. L'autorité de la décision homologuant le concordat dans l'un des trois pays sera reconnue dans les deux autres; la décision y sera déclarée exécutoire conformément aux dispositions du titre II.

Article 24

1. La publicité à donner à la faillite est réglée par la loi du pays ou elle est déclarée.

2. Si le failli a un établissement dans l'un des trois pays, les formalités de publicité prescrites dans ce pays seront également observées.

3. Par dérogation à l'article 23, paragraphe 1er, les paiements faits au failli dans un pays où le failli n'a pas d'établissement seront valables et libéreront le débiteur à l'égard de la masse, s'ils sont faits avant l'accomplissement des mesures de publicité prescrites par la législation de ce pays, à moins qu'il ne soit prouvé que le débiteur a eu connaissance de la déclaration de faillite ou qu'il a raisonnablement dû en avoir connaissance. Seront nuls les paiements qui y sont faits après l'accomplissement des mesures de publicité qui y sont

geschreven maatregelen nopens de openbaarmaking uitvoering is gegeven, zijn nietig, tenzij de boedel ten gevolge daarvan is gebaat of de schuldenaar bewijst, dat hij ondanks de bedoelde maatregelen redelijkerwijs geen kennis van de faillietverklaring had kunnen dragen.

Artikel 25

1. De op een roerend goed bevoorrechte schulden worden, evenals de rang van deze voorrechten, geregeld door de wet van het land waar het faillissement is uitgesproken.

2. De onroerende goederen van de failliet, die in een der drie landen bezwaard zijn met een voorrecht of hypotheek, blijven, evenals het door de failliet in pand gegeven roerend goed, ondanks het faillissement onderworpen aan de wet van het land hunner ligging.

3. De voorrechten en hypotheeken op schepen en luchtvaartuigen worden geregeld naar de wetgeving van het land waar zij te boek staan.

Artikel 26

Het gezag van een beslissing tot verlening van uitstel van betaling of tot homologatie van een akkoord uitgesproken in een der drie landen door het gerecht van de woonplaats of van het kantoor van de schuldenaar wordt erkend in de twee andere; zij is aldaar uitvoerbaar volgens de bepalingen van titel II.

Artikel 27

Elke Staat is bevoegd om afzonderlijk de bevoegdheid te regelen ten aanzien van de schuldenaar, die noch woonplaats, noch kantoor heeft in een der drie landen. In dat geval zijn de artikelen 23 en volgende niet toepasselijk.

Artikel 28

1. De bepalingen van deze titel zijn toepasselijk op faillissementen, uitstellen van betaling en akkoorden van of ten behoeve van kooplieden en handelsvennootschappen, benevens in de betrekkingen tussen landen die over en weer het faillissement van niet-kooplieden kennen.

2. De hoedanigheid van koopman of handelsvennootschap wordt bepaald door de wet van het land, waar de gevolgen der faillissementen, uitstellen van betaling of akkoorden worden ingeroepen. Indien het land waar deze gevolgen worden ingeroepen zowel het faillissement van kooplieden als van niet-kooplieden kent, wordt het faillissement erkend zonder nader onderzoek van de hoedanigheid van koopman.

prescrites, à moins que les paiements ne profitent à la masse ou que le débiteur ne prouve que, malgré l'accomplissement des mesures de publicité, il n'a raisonnablement pu avoir connaissance de la déclaration de faillite.

Article 25

1. Les créances qui jouissent d'un privilège sur un bien meuble ainsi que l'ordre de ces privilèges sont déterminés par la loi du pays où la faillite est déclarée.

2. Les immeubles du failli qui, dans l'un des trois pays, ont été grevés d'un privilège ou d'une hypothèque de même que l'objet mobilier donné en nantissement par le failli, restent, malgré la faillite, soumis à la loi du pays où ils se trouvent.

3. Les privilèges et hypothèques établis sur les navires, bateaux ou aéronefs sont réglés suivant la législation du pays où ils sont immatriculés ou inscrits.

Article 26

L'autorité d'une décision accordant un sursis de paiement ou homologant un concordat préventif prononcée dans l'un des trois pays par le juge du domicile ou de l'établissement du débiteur sera reconnue dans les deux autres pays et la décision y sera exécutoire d'après les dispositions du titre II.

Article 27

Chaque Etat peut régler spécialement la compétence à l'égard du débiteur qui n'a ni domicile ni établissement dans aucun des trois pays. Dans ce cas, les articles 23 et suivants ne seront pas applicables.

Article 28

1. Les dispositions du présent titre ne sont applicables qu'au faillites, sursis et concordats de commerçants et sociétés commerciales, sauf dans les rapports entre les pays qui de part et d'autre admettent la faillite des non-commerçants.

2. La qualité de commerçant ou de société commerciale sera appréciée d'après la loi du pays où les effets des faillites, sursis ou concordats sont invoqués ou poursuivis. Si le pays où ces effets sont invoqués ou poursuivis admet aussi bien la faillite des commerçants que celle des non-commerçants, la faillite sera reconnue sans autre examen relativement à la qualité de commerçant.

TITEL IV*Slotbepalingen*

Artikel 29

1. De drie Staten delen elkaar onverwijld alle wijzigingen mede, aangebracht in de wetten en reglementen nopens de bevoegdheid en nopens het faillissement.

2. Ieder der drie Staten heeft het recht om de uitzonderingen en wijzigingen op de gemeenschappelijke regels van rechterlijke bevoegdheid, welke in de twee andere Staten door de wetgevingen van die Staten of door verdragen mochten worden vastgesteld, niet te erkennen, mits hij tevoren van zijn daartoe strekkend voornemen kennis geeft aan de betrokken Staat.

Artikel 30

Dit verdrag is slechts toepasselijk op de Europese gebieden der drie Staten.

Artikel 31

Dit verdrag vervangt tussen België en Nederland dat van 28 maart 1925 betreffende de territoriale rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten. Het is ook van toepassing op de rechterlijke beslissingen, gewezen voor dat het in werking treedt.

Artikel 32

1. Dit verdrag zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen ten spoedigste worden nedergelegd te 's-Gravenhage.

2. Het treedt in werking een maand na de nederlegging van de laatste bekrachtigingsoorkonde.

3. Het kan niet worden opgezegd voor het verstrijken van een termijn van vijf jaren van de dag zijner inwerkingtreding af.

4. Na het verstrijken van deze termijn kan het te allen tijde worden opgezegd. De opzegging geschiedt door een schriftelijke kennisgeving aan de twee andere Staten en zij heeft gevolg zes maanden nadien. De opzegging kan beperkt worden tot de gebieden, of enige ervan, begrepen in een kennisgeving als bedoeld in artikel 30, § 2.

5. De opzegging heeft slechts gevolg ten aanzien van de Staat, die haar heeft gedaan. Het verdrag blijft tussen de andere Staten van kracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

TITRE IV*Dispositions finales***Article 29**

1. Les trois Etats se communiqueront immédiatement toutes les modifications apportées aux lois et règlements sur la compétence et sur la faillite.

2. Chacun des trois Etats est en droit de ne pas reconnaître les exceptions et modifications aux règles de compétence commune qui seront établies dans les deux autres Etats par la législation nationale ou par une convention internationale à condition d'avoir préalablement notifié son intention à l'Etat en question.

Article 30

Le présent Traité ne s'applique qu'aux territoires européens des trois Etats.

Article 31

Le présent Traité remplace les dispositions du traité conclu le 28 mars 1925 entre la Belgique et les Pays-Bas sur la compétence judiciaire territoriale, sur la faillite et sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques. Il s'applique aux décisions judiciaires rendues avant son entrée en vigueur.

Article 32

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible à La Haye.

2. Il entrera en vigueur un mois après le dépôt du dernier instrument de ratification.

3. Il ne pourra être dénoncé avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

4. A l'expiration de ce délai, il pourra être dénoncé à tout moment. La dénonciation se fera par un avis notifié aux deux autres Etats et elle produira son effet six mois après qu'elle aura été notifiée. La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains territoires compris dans une notification faite en vertu de l'article 30, § 2.

5. La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. Le traité restera en vigueur entre les autres Etats.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

GEDAAN te Brussel, op 24 november 1961, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België:

(w.g.) H. FAYAT

Voor Nederland:

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Voor Luxemburg:

(w.g.) N. HOMMEL

FAIT à Bruxelles, le 24 novembre 1961, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique:

(s.) H. FAYAT

Pour les Pays-Bas:

(s.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Luxembourg:

(s.) N. HOMMEL

Protocol

Bij het overgaan tot de ondertekening van het Verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, is door de ondergetekende gevolmachtigden het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst is artikel 4 niet toepasselijk in de betrekkingen met Luxemburg, wanneer de verweerder zijn woonplaats of verblijfplaats heeft in het land, waarvan hij onderdaan is.

2. Luxemburg is niet verplicht te erkennen noch om uitvoerbaar te verklaren de beslissingen ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst gewezen door een Belgische of Nederlandse rechter, wanneer deze zijn bevoegdheid heeft gegrond op de plaats, waar de verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd, en de verweerder op het ogenblik, waarop de vordering werd ingesteld, in Luxemburg zijn woonplaats had of, bij gebreke van een woonplaats in een der drie landen, zijn verblijfplaats.

Artikel 2

Onverminderd gunstiger bepalingen in hun wetgevingen zijn de onderdanen van een der drie landen, woonachtig in hun land, bevoegd om bij een bijzonder gevolmachtigde op te treden voor de gerechten van de twee andere, wanneer zij worden vervolgd uit hoofde van een niet opzettelijk gepleegd strafbaar feit.

Artikel 3

Ter zake van de exequaturprocedure en de beslissing wordt geen belasting, recht of heffing ten behoeve van de Staat geheven.

Artikel 4

Artikel 25 maakt geen inbreuk op de in een der drie landen geldende bepalingen, krachtens welke de reserves van en de zekerheden gesteld door ondernemingen, die het verzekeringsbedrijf uitoefenen, uitsluitend aansprakelijk zijn voor de verbintenissen dier ondernemingen jegens de verzekerden.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

Protocole

Les Plénipotentiaires soussignés au moment de procéder à la signature du Traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. En matière contractuelle, l'article 4 n'est pas applicable aux rapports avec le Luxembourg lorsque le défendeur a son domicile ou sa résidence dans le pays dont il est ressortissant.

2. Le Luxembourg n'est pas obligé de reconnaître ni de déclarer exécutoires les jugements rendus en matière contractuelle par un juge belge ou néerlandais lorsque celui-ci a tiré sa compétence du lieu de la naissance ou de l'exécution de l'obligation alors que le défendeur avait, lors de l'introduction de la demande, son domicile au Luxembourg, ou à défaut de domicile dans l'un des trois pays, sa résidence.

Article 2

Sans préjudice de dispositions nationales plus favorables, les ressortissants de l'un des trois pays, domiciliés dans leur pays, peuvent comparaître devant les juridictions des deux autres pays par un fondé de pouvoir spécial lorsqu'ils y sont poursuivis du chef d'une infraction autre qu'une infraction intentionnelle.

Article 3

Aucun impôt ou droit, ni aucune taxe au profit de l'Etat ne seront perçus à l'occasion de la procédure et de la décision d'exequatur.

Article 4

L'article 25 ne porte pas atteinte aux dispositions en vigueur dans l'un des trois pays, en vertu desquelles les réserves et cautionnements constitués par les entreprises d'assurances sont exclusivement affectés à la garantie de leurs obligations à l'égard des assurés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

GEDAAN te Brussel, op 24 november 1961, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België:

(w.g.) H. FAYAT

Voor Nederland:

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Voor Luxemburg:

(w.g.) N. HOMMEL

FAIT à Bruxelles, le 24 novembre 1961, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique:

(s.) H. FAYAT

Pour les Pays-Bas:

(s) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Luxembourg:

(s.) N. HOMMEL

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 32, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 32, lid 2, in werking treden één maand na de nederlegging van de laatste bekrachtigingsoorkonde.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag overeenkomstig artikel 30 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 17 april 1948 te Brussel door de Ministers van Justitie van Nederland, België en Luxemburg ondertekende Protocol tot instelling van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse studiec ommissie tot eenmaking van het recht is de tekst geplaatst in *Trb.* 1955, 16, blz. 22.

Van het op 28 maart 1925 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag betreffende de territoriale rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, met additioneel Protocol, welk Verdrag krachtens artikel 31 van het onderhavige door dit laatste zal worden vervangen, is de tekst geplaatst in *Stb.* 1929, 405.

Uitgegeven de *negenentwintigste* december 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.